

Philostratus sophista (II/III d.C.), VA 3.20 (1)

Autor citado: Homerus epicus (VIII a.C.), *Ilias* 9.338-339.

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Referencia laxa

Giro con el que se introduce la cita:

Ὅμηρος ἄγει

Texto de la cita:

ἦν δὲ ἄρα ὁ Γάγγης οὗτος δεκάπηχυς μὲν τὸ μῆκος, τὴν δὲ ὥραν οἶος οὕτω τις ἀνθρώπων, ποταμοῦ δὲ Γάγγου παῖς· τὸν δὲ πατέρα τὸν ἑαυτοῦ τὴν Ἰνδικὴν ἐπικλύζοντα αὐτὸς ἐς τὴν Ἐρυθρὰν ἔτρεψε καὶ διήλλαξεν αὐτὸν τῇ γῆ, ὅθεν ἡ γῆ ζῶντι μὲν ἀφθονα ἔφευγεν, ἀποθανόντι δὲ ἐτιμῶρει. ἐπεὶ δὲ τὸν Ἀχιλλεῦς Ὅμηρος ἄγει μὲν ὑπὲρ Ἑλένης ἐς Τροίαν, [cf. *Il.* 9.338-339] φησὶ δὲ αὐτὸν δώδεκα μὲν πόλεις ἐκ θαλάττης ἠρηκέναι, πεζῇ δὲ ἕνδεκα [*Il.* 9.328-329], γυναικὰ τε ὑπὸ τοῦ βασιλέως ἀφαιρεθέντα ἐς μῆνιν ἀπενεχθῆναι [*Il.* 1.223-245], ὅτε δὴ ἀτεράμονα καὶ ὠμὸν δόξαι, σκεψώμεθα τὸν Ἰνδὸν πρὸς ταῦτα· πόλεων μὲν τοίνυν ἐξήκοντα οἰκιστὴς ἐγένετο, αἴπερ εἰσὶ δοκιμώτατοι τῶν τῆδε—τὸ δὲ πορθεῖν πόλεις ὅστις εὐκλεέστερον ἡγεῖται τοῦ ἀνοικίζειν πόλιν οὐκ ἔστι—Σκύθας δὲ τοὺς ὑπὲρ Καύκασόν ποτε στρατεύσαντας ἐπὶ τήνδε τὴν γῆν ἀπεώσατο. τὸ δὲ ἐλευθεροῦντα τὴν ἑαυτοῦ γῆν ἄνδρα ἀγαθὸν φαίνεσθαι πολλῶ βέλτιον τοῦ δουλείαν ἐπάγειν πόλει καὶ ταῦθ' ὑπὲρ γυναικός, ἦν εἰκὸς μηδὲ ἄκουσαν ἀνηρπάσθαι¹. πόλεων μὲν τοίνυν ἐξήκοντα οἰκιστὴς ἐγένετο, αἴπερ εἰσὶ δοκιμώτατοι τῶν τῆδε—τὸ δὲ πορθεῖν πόλεις ὅστις εὐκλεέστερον ἡγεῖται τοῦ ἀνοικίζειν πόλιν οὐκ ἔστι—Σκύθας δὲ τοὺς ὑπὲρ Καύκασόν ποτε στρατεύσαντας ἐπὶ τήνδε τὴν γῆν ἀπεώσατο. τὸ δὲ ἐλευθεροῦντα τὴν ἑαυτοῦ γῆν ἄνδρα ἀγαθὸν φαίνεσθαι πολλῶ βέλτιον τοῦ δουλείαν ἐπάγειν πόλει καὶ ταῦθ' ὑπὲρ γυναικός, ἦν εἰκὸς μηδὲ ἄκουσαν ἀνηρπάσθαι¹. Ξυμμαχίας δὲ αὐτῶ γενομένης πρὸς τὸν ἄρχοντα τῆς χώρας, ἧς νῦν Φραώτης ἄρχει, κάκεινου παρανομώτατά τε καὶ ἀσελγέστατα γυναικὰ ἀφελομένου αὐτὸν οὐ παρέλυσε τοὺς ὄρκους, οὕτω βεβαίως ὁμωμοκέναι φήσας, ὡς μηδὲ ὅποτε ἠδικεῖτο λυπεῖν αὐτόν. καὶ πλείω διῆειν ἂν τοῦ ἀνδρός, εἰ μὴ ἐς ἔπαινον ὤκνουν ἑαυτοῦ καθίστασθαι, εἰμὶ γάρ σοι ἐκεῖνος, τουτὶ δὲ ἐδήλωσα γεγωνῶς ἔτη τέτταρα·

¹ἠρπάσθαι Kayser.

Traducción de la cita:

“Y era, en efecto, este Ganges de diez codos de alto y, en cuanto a su belleza, como jamás ninguno de los hombres, e hijo del río Ganges. A su propio padre, cuando éste inundó la India, lo desvió hacia el Mar Rojo y lo reconcilió con la tierra, por lo cual la tierra producía en abundancia mientras estuvo vivo y, cuando murió, lo vengó. Y,

puesto que Homero conduce a Aquiles a Troya por causa de Helena [cf. Hom., *Il.* 9.338-339] y afirma que éste conquistó doce ciudades por mar, y once por tierra [Hom., *Il.* 9.328-329], y que se vio arrastrado por la cólera a causa de una mujer arrebatada por el rey [cf. Hom., *Il.* 1.223-245], por lo que, por cierto, me pareció inflexible y cruel, vamos a examinar al indio en comparación con ello. Pues bien, llegó a ser fundador de setenta ciudades, que precisamente son las más renombradas de las de aquí—y el devastar ciudades no hay nadie que piense que es más glorioso que edificar una ciudad—. Y a los escitas de más allá del Cáucaso, que hace tiempo hicieron campañas contra esta misma tierra, los rechazó. Y el mostrarse como un hombre excelente al liberar su propia tierra es mucho mejor que imponer la esclavitud a una ciudad, y encima a causa de una mujer, que es verosímil que ni siquiera fuera raptada contra su voluntad. Cuando realizó una alianza con el arconte del territorio que ahora gobierna Fraotes, y aunque también él fue despojado de su mujer del modo más ilegal y depravado, no quebró los juramentos, afirmando que había hecho un juramento tan solemne, que no lo rompería ni siquiera cuando había sido objeto de una injusticia. Y podría contar más cosas de ese hombre, si no vacilase en hacer un panegírico de mí mismo, pues yo soy aquel, y esto lo probé a los cuatro años”.

Motivo de la cita:

En el pasaje, el personaje que tiene la palabra, el brahmán Yarcas, contrapone la figura del Aquiles homérico a la del héroe indio Ganges, para hablar de los éxitos de una antigua encarnación de su alma (que desvela al final del capítulo). Filóstrato se sirve de la comparación entre ambas figuras para que los destinatarios de su obra se hagan una idea clara de la importancia de Ganges en la cultura india, un dato que es ajeno para el público griego. Uno de los sucesos que menciona en relación con Aquiles es el rapto de Helena, desencadenante del viaje a Troya [*Il.* 9.338-339], con el fin de realzar la naturaleza pacífica y lealtad a los juramentos de Ganges, al mismo tiempo que lanza una crítica velada a los hechos que provocan la guerra de Troya.

Comentario:

En el libro tercero de la *VA*, Filóstrato relata la estancia de Apolonio en la India, y el encuentro del filósofo con los brahmanes, a quienes considera superiores en sabiduría incluso a los filósofos griegos. Hacia la mitad del libro, Apolonio mantiene una serie de conversaciones con Yarcas, el más anciano de los brahmanes, de las que se sirve Filóstrato para exponer ante sus lectores las doctrinas de estos sabios, prestando especial atención a los puntos comunes entre el brahmanismo y el pitagorismo.

Entre las creencias que comparten ambas doctrinas está la de la reencarnación del alma, y la capacidad de algunas personas especialmente sabias de recordar cuáles fueron sus vidas pasadas. En este contexto, Apolonio interroga a Yarcas sobre su primera encarnación, que resulta haber sido un héroe, Ganges, importante figura de la mitología india. Ahora bien, como Filóstrato es consciente de que la historia de sus hazañas es desconocida para los lectores de la *VA*, con el fin de que puedan hacerse una idea de la importancia del personaje, lo equipara con Aquiles y, a continuación,

establece un paralelismo entre las hazañas de Ganges y algunos pasajes destacados de la *Iliada* que giran en torno a la figura de Aquiles (por ser el mejor de los guerreros griegos [véase VA 3.19]: su viaje a Troya a causa de Helena [cf. Hom., *Il.* 9.338-339], algunas de sus hazañas militares [Hom., *Il.* 9.328-329] y el motivo de la cólera [cf. Hom., *Il.* 1.223-245]. La comparación permitirá a Filóstrato dejar clara la superioridad moral del héroe indio frente al griego.

En esta ficha vamos a abordar el análisis de la primera de esas tres citas, la correspondiente a la causa que explica la ida de Aquiles a Troya: una mujer, Helena. Hemos podido determinar que se trata de una referencia a unas palabras expresadas por el propio héroe en el canto noveno (episodio de la embajada); más en concreto, ese parlamento de Aquiles es una respuesta a otro anterior de Odiseo, en el que Aquiles recrimina la actitud déspota de Agamenón por haberle arrebatado a Briseida, su falta de empatía con sus mejores hombres y su codicia, que se pone de manifiesto a la hora del reparto de los botines obtenidos en las conquistas. Además, indica que la guerra en la que están envueltos se debe a un problema personal de Agamenón y Menelao. En este contexto, Aquiles expresa su irritación con varias preguntas retóricas dirigidas a los embajadores. Es en una de ellas, concretamente en 9.338-339, donde el héroe menciona explícitamente a Helena como origen del conflicto, siendo estos versos los aludidos por Filóstrato en el pasaje que nos ocupa: Hom. *τί δὲ λαὸν ἀνήγαγεν ἐνθάδ' ἀγείρας / Ἀτρεΐδης; ἢ οὐχ' Ἑλένης ἔνεκ' ἠϋκόμοιο*. Como hemos mencionado, lo que le interesa a Filóstrato es servirse del motivo del viaje a Troya como prelude de la comparación con los episodios más reseñables de la leyenda de Ganges (antigua encarnación de Yarcas) en Escitia, de los que se tratará poco más adelante. El indio critica que se emprendiera una guerra a causa de una mujer, añadiendo que probablemente no fue raptada, esto es, que habría huido de su marido por voluntad propia (*καὶ ταῦθ' ὑπὲρ γυναικός, ἦν εἰκὸς μηδὲ ἄκουσαν ἀνηπάσθαι*). Por extensión, Filóstrato, por boca de Yarcas, critica la fuente legendaria sobre la que se construye la historia griega (la guerra de Troya) y, a su vez, ensalza los orígenes de la nación india, por poseer unos cimientos más sólidos. Según el episodio paralelo que cuenta Yarcas, Ganges no arremete ni toma represalias contra el rey de Taxila, después de que éste le arrebatara ilegalmente a su mujer. Responder violentamente a esta ofensa habría supuesto, según cuenta Filóstrato, un quebrantamiento de sus pactos, y la actuación de Ganges pone de manifiesto que el valor de la palabra está para los indios por encima de cualquier ofensa personal.

En cuanto a la forma, Filóstrato hace una referencia laxa a la pregunta retórica que Aquiles dirige a Odiseo, quien anteriormente había utilizado su turno de palabra para tratar de convencerlo de que se uniera al combate. Así pues, lo que en la *Iliada* es parte de un parlamento en estilo directo en boca de Aquiles, Filóstrato lo transforma en una frase enunciativa con sujeto Ὀμηρος, localizada en una subordinada adverbial causal introducida por el nexos ἐπεὶ.

El estudio de las innumerables menciones paralelas del pasaje homérico, teniendo en cuenta que en este caso se trata de referencia muy laxa y que, al mismo tiempo, remite a un hecho que forma parte del acervo cultural griego, no aporta nada al empleo de la cita por parte de Filóstrato en este pasaje, de manera que no hemos entrado a analizarlas. La originalidad de esta cita reside en su uso como parte de un parangón

entre la cultura griega y la india, basado en las dos figuras heroicas más conocidas y destacables de cada civilización (Aquiles-Ganges), mediante la que, además, se realza el superior comportamiento del héroe indio, encarnación anterior del brahmán Yarcas.

Conclusiones:

La cita de Filóstrato carece por completo de relevancia para la transmisión del texto homérico. Se trata de una referencia muy laxa a *Il.* 9.338-339, que es incorporada a modo de introducción de la comparación entre las gestas más reseñables de Aquiles y Ganges, antigua encarnación de Yarcas. Es interesante el tratamiento del motivo de la expedición a Troya para poner de manifiesto la superioridad moral del héroe indio frente al griego (idea en la que el autor pone especial énfasis, y que contrasta con la exaltación del helenismo que representa Apolonio).

Firma:

Elsa González Oslé

Universidad de Oviedo, 1 de mayo del 2021